

Abstracts**Monographic Issue****Purificación Albarral. El proyecto de edición de la Biblia de Abraham Asá. El relato de Eliseo y la sunamita**

In the first part of this article the author explains the *status quaestionis* regarding the project to edit the *aljamiado* A. Asá's Bible (18th c.). The second part provides an edition, study and commentary of 2R 4:8-37, according to this Bible. The annotation to the text is based on a comparison among the Asá Bible, the Hebrew Bible, the Hayim Bible, the *Hésec Šelomó* (16th c.), etc. and is representative of the methodology utilized in this editorial project.

Este artículo consta de dos partes. En la primera (apdo. 1), se expone los antecedentes y estado de la cuestión del proyecto de edición de la Biblia aljamiada de A. Asá (s. XVIII). En la segunda (apdo. 2 y siguientes), se presenta, se edita y se comenta el relato del profeta Eliseo y la sunamita (2R 4:8-37), según dicha Biblia. Acompaña a la edición un aparato de notas, que ejemplariza la metodología aplicada: comparación entre la Biblia de A. Asá y la Biblia hebrea, la de Y. B. Hayim (s. XIX), el *Hésec Šelomó* (s. XVI), etc.

Keywords

Judeo-Spanish, Bible, Asa, Textual Edition

Palabras clave

judeoespañol, Biblia, Asá, edición de textos

Rica Amrán. La imagen de judíos y conversos en la crónica de Rodrigo Ponce de León, primer marqués de Cádiz

Rodrigo Ponce de León (1443 or 1444-1492), lord of Marchena, count of Medellín, marquis of Arco and first marquis of Cádiz, was the undisputable hero of the War of Granada during the campaigns of national unification undertaken by the Catholic Monarchs. This article analyzes Ponce de León's chronicle together with Diego de Valera's *Memorial de diversas hazañas* and Andrés de Bernaldez's *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*. The article's main focus is to study Rodrigo's point of view and behavior towards minorities and *conversos* as reflected in those historical texts.

Rodrigo Ponce de León (1443 ó 1444-1492), señor de Marchena, conde de Medellín, marqués de Arco y primer marqués de Cádiz, fue héroe indiscutible de la guerra de

Granada durante el periodo de unificación nacional que llevaron a cabo Isabel y Fernando. A través de su crónica, y ayudándonos principalmente del *Memorial de diversas hazañas* de Diego de Valera y de las *Memorias del reinado de los Reyes Católicos* de Andrés Bernáldez, estudiaremos la relación de Rodrigo, sus puntos de vista y conducta con respecto a las minorías y a los conversos de estas.

Keywords

Rodrigo Ponce de León, Jews, *Conversos*, Diego de Valera, Andrés de Bernáldez

Palabras clave

Ponce de León, judíos, conversos, Diego de Valera, Andrés de Bernáldez

Rosa Asenjo Orive **El curioso reino animal del *Séfer Eldad haḏani***

Scholars know two different versions written in *aljamiado* Judeo-Spanish of the book entitled *Séfer Eldad haḏani*. The description of the journey provided by this travel book offers the reader a detailed an overview of the animals —real or imaginary— that inhabit the lands visited by Eldad.

Del relato de viajes conocido como *Séfer Eldad haḏani* se conocen dos versiones en judeoespañol aljamiado. La descripción del viaje sirve asimismo para mostrar al lector un panorama de los animales, reales o fantásticos, que pueblan las tierras que visita Eldad el danita y que ofrecemos tal como aparecen en la versión publicada en Salónica en 1891.

Keywords

Sefardic *Aljamiado* Literature, *Eldad haḏani*, Travel Literature

Palabras clave

literatura sefardí aljamiada, *Eldad haḏani*, relatos de viajes

Ángel Berenguer Amador. **La sintaxis del subjuntivo en judeoespañol**

This paper analyzes several subjunctive syntactic structures utilized in Eastern Judeo-Spanish between 1880 and 1930. The author focuses in particular on those structures that evolved differently from those of classical and contemporary Spanish. The final conclusion is that the subjunctive was frequently utilized in Judeo-Spanish during this period.

Este artículo es un avance de la investigación de la sintaxis del subjuntivo en el judeoespañol de Oriente entre 1880 y 1930. Se presentan en él algunas estructuras sintácticas en las que se utiliza el subjuntivo, especialmente aquellas en las que se

observa la diferente evolución que ha seguido el judeoespañol frente al español clásico y que lo separan del español contemporáneo. Después del análisis de dichas estructuras, concluimos que el uso del subjuntivo está muy vivo en el judeoespañol del periodo citado.

Keywords

Judeo-Spanish, Syntax, Subjunctive

Palabras clave

judeoespañol, sintaxis, subjuntivo

David M. Bunis. The Anti-Castilianist Credo of Judezmo Journalist Hizkia M. Franco (1875-1953)

Objecting to the tendency of some Judezmo journalists to Castilianize the language in which they wrote, Hizkia M. Franco (1875-1953) of Rhodes and Izmir became one of the most vocal anti-Castilianist Judezmo journalists of the twentieth century. Franco's rejection of Castilianization first took the form of satirical critiques in his periodical *El comercial*. But apparently in reaction to a lecture in 1923 by Estrugo, a staunch advocate of Castilianization, Franco published an open letter in *El tiempo* (51:53 [Constantinople 1923], 428-429) constituting a kind of linguistic credo. In the letter, addressed to David Fresco, editor of *El tiempo*, whom Franco accused of latent Castilianizing, Franco enumerated some of the distinctive features of Judezmo when compared with Castilian. He then called the two languages "dos seres estrechamente aparentados" which nonetheless could not and should not ever become one and the same.

Manifestando sus objeciones a la tendencia de algunos periodistas sefardíes a la castellanización de la lengua en que escribían, Hizkia M. Franco (1875-1953) de Rodas y Esmirna se convirtió en uno de los defensores más acérrimos de la anti-castellanización del siglo XX. Su rechazo adoptó en primer lugar la forma de críticas satíricas en el periódico *El comercial*. Pero en lo que parece ser una reacción a una conferencia de 1923 de Estrugo, defensor acendrado de la castellanización, Franco publicó una carta abierta en *El tiempo* (51:53 [Constantinopla 1923], 428-429) que se puede leer como una especie de credo lingüístico. En ella Franco enumeraba algunas de las características distintivas del judeoespañol en comparación con el castellano. Más adelante llamaba a los dos idiomas «dos seres estrechamente aparentados» que, no obstante, ni eran ni debían convertirse en el mismo.

Keywords

Castilianization, Spanish, Judeo-Spanish, Hizkia M. Franco, Estrugo, *El Tiempo*

Palabras clave

castellanización, judeoespañol, Hizkia M. Franco, Estrugo, *El Tiempo*

Yvette Bürki & Rosa Sánchez. «En el mundo del fumar». Cigaricos en *La Vara de Nueva York*

The New Yorker Judeo-Spanish newspaper *La Vara* published a number of advertisements of *Camel* cigarettes between 1926 and 1927. A comparison between these twelve advertisements and a corpus of another twenty-six published in local newspapers during the same period has shown two interesting phenomena. With regards to the argumentation, a collage-technique was applied to transpose selected elements without copying the whole. With respect to discursive analysis, even if similar devices to those displayed in the American advertisements are utilized, those in Judeo-Spanish show a number of techniques of their own, increasing the possibilities of the advertising discourse.

En los años 1926 y 1927 se publicaron en el periódico neoyorquino sefardí *La Vara* una serie de anuncios de los cigarrillos Camel. La comparación entre estos 12 anuncios judeoespañoles con otros 26 en inglés tomados de periódicos locales de la misma época demuestra que en el plano argumental estamos ante una técnica de *collage*, que se vale de diferentes argumentos sin que sea una copia idéntica. En el plano discursivo se explotan los recursos presentes en los anuncios americanos, a la vez que se despliegan tendencias propias del judeoespañol, dando así lugar a una ampliación de las posibilidades del género publicitario.

Keywords

Judeo-Spanish, Advertisements, Discourse Analysis, Textlinguistics, *La Vara*, New York

Palabras clave

judeoespañol, publicidad, análisis del discurso, lingüística textual, *La Vara*, Nueva York

Ignacio Ceballos Viro. La «mutación» del romance *La mujer de Arnaldos* entre los sefardíes

This article provides an explanation for the phenomenon of variation in the Spanish *romancero* (Spanish folk ballads). Drawing on the example of *La mujer de Arnaldos* (Arnaldo's Wife), this article explores the profound changes undergone by a *romance* within the Sephardic communities. First, the regional variations of *La mujer de Arnaldos* are thoroughly described according to the different regions in which it has

been collected. Then we offer an interpretation of the diegetic changes of this *romance* by means of extradiegetic causes (from an anthropological perspective): the characteristics of the societies in which this *romance* was transmitted throughout time.

A partir del análisis de los profundos cambios producidos en las versiones orientales del romance tradicional *La mujer de Arnaldos*, el propósito de estas páginas es explicar los fenómenos de mutación del romancero, en el nivel narrativo de la fábula. En primer lugar, se realiza una detallada descripción de la variación del romance en las diferentes regiones en que ha sido recogido. Y a continuación, desde una perspectiva antropológica, se interpretan los cambios diegéticos a la luz de elementos extradiegéticos: las características de las sociedades en que se transmitió el romance.

Keywords

Romancero, Sephardic, Variation, Anthropology, Enculturation

Palabras clave

romancero, sefardí, variación, antropología, endoculturación

Susy Gruss. *Tur 'ibrí, la columna en hebreo, en el semanario El Tiempo de Tel Aviv*

This article discusses the “Tur Ivri”, the ‘Hebrew column’ of the weekly Judeo-Spanish *El Tiempo*, which was published in Tel Aviv (Israel) between 1950 and 1967. The “Tur Ivri” was written by the ‘Berit Ivrit Olamit’ (the Hebraist World League) to promote and disseminate the Hebrew language over the Jewish communities and also in Israel. The “Tur Ivri” was published in three levels of linguistic complexity accompanied by a Judeo-Spanish glossary. The objectives of the “Tur Ivri” were to teach Hebrew to the Judeo-Spanish-speaking immigrant, provide a broad view of the country, and facilitate the process of adjustment to the new society. Teaching Hebrew was part of the campaign of integration of the State of Israel.

El presente artículo analiza el «Tur 'ibrí», la ‘columna hebrea’ del semanario en judeoespañol *El Tiempo*, publicado en Tel Aviv (Israel) entre 1950 y 1967. Los textos del «Tur 'ibrí» fueron escritos por el Berit 'Ibrit 'Olamit (‘Liga Hebraísta Mundial’) para promover y difundir el idioma hebreo en las comunidades de la diáspora y en Israel. El «Tur 'ibrí» fue publicado en tres niveles de complejidad lingüística acompañados de un glosario en judeoespañol. Los objetivos del «Tur 'ibrí» eran brindar al inmigrante de habla judeoespañola, además del aprendizaje del hebreo, una visión amplia del país y promover su adaptación al mismo. La enseñanza del hebreo a través de la prensa étnico-comunitaria fue parte de la campaña integracionista del Estado de Israel.

Keywords

Judeo-Spanish Press, *El Tiempo*, Itzhak Ben Rubi, Linguistics, *Tur Ivri* ['Hebrew column'], Israel, Immigration, Hebrew

Palabras clave

periódicos en judeoespañol, Israel, *El Tiempo*, Itzhak Ben Rubí, política lingüística, *Tur 'ibri* ['columna hebrea'], inmigración, hebreo

Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez. **La comunidad sefardí de Los Ángeles (California) y su periódico *El Mesajero/The Messenger***

The Sephardic newspaper *El Mesajero / The Messenger* was published in *aljamiado* Judeo-Spanish (that is Judeo-Spanish written with Hebrew letters) and in English, in Los Angeles (California) from 1933 to 1935. In this article the authors analyze the content of this publication paying special attention to information on the activities and organization of Sephardic communities in Los Angeles, the relation of Sephardic immigrants to their Jewish communities of origin (especially those of Rhodes) and to other Sephardic communities in the United States, and their strategies of adaptation to American society at large.

El periódico sefardí *El Mesajero/The Messenger* se publicó en judeoespañol aljamiado y en inglés en Los Ángeles (California) desde 1933 hasta 1935. En este artículo analizamos los contenidos de esta publicación, prestando especial atención a las informaciones sobre las actividades y organización de las comunidades sefardíes de Los Ángeles, las relaciones de los migrantes sefardíes con sus comunidades judías de origen (en especial, la de Rodas) y con otras comunidades sefardíes de Estados Unidos y sus estrategias de adaptación a la sociedad estadounidense.

Keywords

Sephardic Journalism, Judeo-Spanish, United States, Los Angeles, Cultural Identity, Immigration

Palabras clave

periodismo sefardí, judeoespañol, Estados Unidos, Los Ángeles, identidad cultural, (in)migración

Carmen Hernández González. **Observaciones sobre las formas adverbiales en *-mente* en el español sefardí**

The heterogeneous grammatical nature of the adverb constitutes a special category within the Romance languages, particular the forms in *-mente* (*ly*). While the grammaticalization of this type of adverb has not been fully resolved in the Spanish

language, it has effectively occurred in Judeo-Spanish, as can be observed from the analysis of the solution that different words in *-mente* (as adverbial categorizer) adopt in different Sephardic texts analyzed for this article. This paper provides data on the usage of adverbs in *-mente* in the Sephardic language. A striking contrast appears between those adverbial forms in texts that are translations from an original Hebrew and those originally written in Judeo-Spanish.

La heterógena categoría gramatical del adverbio ofrece en el dominio románico un tipo especial constituido por las formas en *-mente*, cuyo proceso de gramaticalización no se ha completado en la lengua española, pero sí en judeoespañol, tal como se desprende del análisis realizado sobre el comportamiento que en textos sefardíes de géneros diferentes tienen las distintas clases de palabras que aceptan la forma *-mente* como categorizador adverbial. En el estudio se ofrecen diferentes datos en torno al uso de estos adverbios en español sefardí, entre los que cabe destacar la diferente presencia que estos tienen en los textos procedentes de traducciones del hebreo frente a los escritos originalmente en lengua judeoespañola.

Keywords

Adverb, *-mente* (*ly*), Grammaticalization, Suffix

Palabras clave

Adverbio, *-mente*, gramaticalización, sufijo

Laura Minervini. La documentación judeo-aragonesa medieval: nuevas publicaciones y nuevas interpretaciones

The article deals with two recent editions of documents from the Jewish community of Zaragoza (1462-1466). These documents are analysed from a linguistic perspective and prove the existence, a few decades before the Expulsion, of a Judeo-Aragones linguistic identity, though not expressed in terms of an autonomous communal dialect.

Se analizan y comentan unas recientes ediciones de documentos procedentes de la comunidad judía de Zaragoza (1462-1466). Tales documentos demuestran la vitalidad, unas décadas antes de la Expulsión, de una identidad lingüística judeo-aragonesa, en forma no de un dialecto comunitario autónomo, sino de un conjunto de actitudes y predilecciones.

Keywords

Jews, Aragon, Middle Ages, Texts, Language

Palabras clave

judíos, Aragón, Edad Media, textos, lengua

Moises Orfali. **Observaciones sobre el *Paráfrasis comentado del Pentateuco* de R. Isaac Aboab da Fonseca y sus fuentes**

The *Paráfrasis comentado sobre el Pentateuco* written by Rabbi Isaac Aboab da Fonseca (1605-1693) represents an innovative genre within the production of Ladino Bibles published during the seventeenth century in the Western Sephardic Diaspora. Aboab's work goes beyond a literal translation of the original Hebrew text, whose archaic content and style motivated several rabbis, including the author, to prepare new translations in the form of paraphrased commentaries with the purpose of easing the understanding of the Holy Scriptures in Judeo-Spanish to those who were unfamiliar with Hebrew. This article analyzes the unique elements of the paraphrased commentaries written by Aboab, their literary sources and influence on other Biblical commentaries.

El *Paráfrasis comentado sobre el Pentateuco* de R. Isaac Aboab da Fonseca (1605-1693) nos revela un género innovador dentro de las llamadas Biblias en ladino publicadas en la diáspora sefardí de Occidente en el siglo XVII. Este género va un paso más allá de las traducciones «palabra por palabra de la verdad hebraica», cuya literalidad y el distanciamiento que imponía la antigüedad de su lengua movieron a varios rabinos, entre ellos a nuestro autor, a emprender nuevas traducciones, en forma de *paráfrasis comentada*, con el fin de facilitar al desconocedor de la lengua hebrea la lectura y el estudio del texto bíblico en judeoespañol. El presente artículo se propone analizar las características de la *Paráfrasis* de Aboab da Fonseca, las fuentes literarias que utiliza así como la repercusión de su obra.

Keywords

Isaac Aboab da Fonseca, *Paráfrasis comentado*, Commentaries on the Pentateuch, *Conversos*, Ladino Bibles, Paraphrased commentaries, Sephardic diaspora

Palabras clave

Biblias en ladino, comentarios del Pentateuco, diáspora sefardí Isaac Aboab da Fonseca, judeoconversos, *Paráfrasis comentado*

José Manuel Pedrosa. ***Cuando éramos judíos... / Cuando yo en ca de mi padre...: una fórmula lírica, de Gil Vicente a un epitalamio sefardí***

Study of a lyric *formula* that appears in Gil Vicente's Portuguese plays and in some modern Hispanic folk traditions from Portugal and Brazil and in Castilian, Catalan and Sephardi from Morocco. Analyze of its uses in some different genres: theatre, satire against Jews, folk song (songs of women that regret their marriages, wedding songs) and ballads.

Estudio de una fórmula poética que se halla documentada en el teatro en portugués de Gil Vicente y en diversas tradiciones líricas hispánicas modernas: la portuguesa y brasileña, la castellana, la catalana y la sefardí de Marruecos. Análisis de su función dentro de los géneros a los que se ha adaptado: el teatro, la invectiva anti-judía, la lírica tradicional (la canción de malcasada, el epitalamio) y el romancero.

Keywords

Gil Vicente, Theatre, Folk Song, Ballad, Satire against Jews, Songs of women that regret their marriages, Wedding songs, Sephardi Literature

Palabras clave

Gil Vicente, teatro, lírica popular, romancero, sátira contra los judíos, canción de malcasada, epitalamio, literatura sefardí

Javier Pueyo. *Tu pueblo mi pueblo y tu Dio mi Dio: el libro de Rut en la Biblia de Abraham Asá*

This article offers a critical and annotated edition of the book of *Ruth* (*Meguil-lat Rut*) written in Judeo-Spanish. Our text is based on the first edition of the *Séfer Haméš Meguil-lot* by Abraham Asa (Constantinople 1744). Our annotation focuses on the linguistic explanation of many of Asa's lexical choices as well as on their exegetical characterization. The article also compares Asa's translation with the Hispano-Jewish medieval tradition (mss. Escorial I.I.3, I.I.5, I.I.4 and Alba) as well as with the 16th c. Judeo-Spanish Western and Eastern traditions (*Ferrara Bible* and *Héšec Šelomó*, respectively). The introductory study focuses on an analysis of the translation methods used by A. Asa.

En este trabajo se ofrece la edición crítica y anotada del libro de *Rut* (*Meguil-lat Rut*) en judeoespañol. El texto se ha fijado a partir de la primera edición del *Séfer Haméš Meguil-lot* de Abraham Asá (Constantinopla 1744). Se anotan las lecturas más sobresalientes del texto, incidiendo tanto en la explicación lingüística de las elecciones léxicas, como en su caracterización exegetica, y se tienen en cuenta tanto las lecturas en la tradición hispano-judía medieval (mss. Escorial I.i.3, I.i.5, I.i.4 y Alba), como las representadas por las tradiciones occidental y oriental del judeoespañol del s. XVI (*Biblia de Ferrara* y *Héšec Šelomó*, respectivamente). En el estudio introductorio se realiza un análisis de los fenómenos de traducción observados en el texto, explicando el método de traducción empleado por A. Asá.

Keywords

Ladino, Translation, Bible, Book of Ruth, Critical Edition, Abraham Asa, Judeo-Spanish

Palabras clave

ladino, traducción, Biblia, Libro de Rut, edición crítica, Abraham Asá, judeoespañol

Aldina Quintana. «La muerte avla por mi boca». Marcel Cohen y la agonía del judeoespañol

The Judeo-Spanish idiolect reproduced in *Letras a un pintor ke kreyá azer retratos imaginarios* (1985) [*In Search of a Lost Ladino*, Jerusalem 2006] by Marcel Cohen and the author's own reflections on this topic serve as a background for the analysis of the endangerment of the Judeo-Spanish language. From a social point of view, the displacement of Judeo-Spanish by French (the dominant language in Cohen) and the author's dissociation from Sephardic speaking social networks turned him into a "semi-speaker" or a "rememberer", a prototype-speaker of an endangered language. The situation of linguistic isolation in which the author lives, the reduction of the domain of Judeo-Spanish and the reduction of the author's linguistic repertoire lead to a loss of linguistic competence that is manifest in the insecurity with which Cohen expresses himself and in the construction of linguistic features that do not exist beyond the text *Letras a un pintor*.

El idiolecto judeoespañol representado en *Letras a un pintor ke kreyá azer retratos imaginarios* (1985) de Marcel Cohen y sus reflexiones sirven de fondo para el análisis de su situación como lengua amenazada de muerte. A nivel social, el desplazamiento del judeoespañol por el francés, que actúa como lengua dominante en Cohen, y su desvinculación de las redes sociales de hablantes de sefardí lo convirtieron en «semihablante» y «recordador», el prototipo de hablante de lenguas amenazadas. La situación de aislamiento del autor, la extrema reducción de los dominios de uso de la lengua vernácula y de su repertorio lingüístico conducen a la pérdida de competencia lingüística que se manifiesta en la inseguridad con la que se expresa y en la construcción de formas lingüísticas que no existen más allá del texto *Letras a un pintor*.

Keywords

Judeo-Spanish, Endangered Languages, Language Shift, Language and Identity, Sephardic Literature

Palabras clave

judeoespañol, lenguas en peligro de extinción, desplazamiento lingüístico, lengua e identidad, literatura sefardí

Shmuel Refael. The Geography of the Memory: The Representation of the Pre-Holocaust Salonican Jewish Community in Post-Holocaust Sephardic Poetry

The aim of this article is to suggest a close examination of some of Judeo-Spanish (Ladino) poems, published in my book *Un grito en el silencio: la poesía sefardí sobre el Holocausto* (Barcelona, 2008). A close reading shows that many of the poets wrote about cities in the past Sephardic geography, lamenting the destruction of these places—cities that were symbols and personifications of Sephardic life before the Holocaust. Salonica, for example, features in many of these poems. What kind of city is presented in the poems? Is this a Salonica that is meant to represent the Greek state and its geographic borders or a metaphorical one fashioned by the intensity of the experience forced on its Jews who preferred to turn the city into a supra-territory, or, as the study shows—a non-territory city?

El objetivo de este artículo es ofrecer un examen literario de algunos de los poemas sefardíes presentados en mi libro *Un grito en el silencio: la poesía sefardí sobre el Holocausto* (Barcelona, 2008). Una lectura atenta muestra que muchos de los poetas escribieron sobre las ciudades sefardíes, lamentando la destrucción de estos lugares, que eran símbolos y personificaciones de la vida sefardí antes del Holocausto. Salónica, por ejemplo, se presenta en muchos de estos poemas. ¿Qué tipo de ciudad se presenta en los poemas? ¿Esta Salónica representa el estado griego con sus fronteras geográficas? ¿o es una ciudad metafórica? El artículo muestra que por la intensidad de la experiencia judía muchos de los poetas prefirieron convertir la ciudad en un supra-territorio, o, según el estudio, una ciudad sin territorio, que mucho más está conectada con las metáforas que con la realidad.

Keywords

Sephardic Poetry, Salonica, Holocaust, Literary Space, Geography of Memory, Mental Map

Palabras clave

poesía sefardí, Salónica, holocausto, espacio literario, la geografía de las memorias, mapa mental

Pilar Romeu Ferré. **Elogio de la borreca en las memorias sefardíes**

Among the Judeo-Spanish terminology found in Sephardic Memoirs, one of the recurring is that dealing with nourishment and food. The culinary elements are one of the most appreciated symbols of Sephardic identity, along with Judeo-Spanish language. As religious practice decreased in the Diaspora, food and language came to represent a “homeland” that represented other “homelands” (Sefarad, the Oriental traditional communities). Authors tend to consider the *borreca* as indisputably the most representative element in the Sephardic home.

Entre la terminología en judeoespañol que se encuentra en las memorias sefardíes, la relativa a la alimentación es una estrella que brilla con luz propia. La cocina es uno de los símbolos preciados de la identidad sefardí, que junto con la lengua, y en defecto de la práctica religiosa, han acabado representando en la diáspora una «patria» que representa a otras «patrias» (Sefarad, las comunidades tradicionales de Oriente). La elaboración más recurrente, que mencionan todos los autores sin excepción, es la *borreca*, que se erige indiscutiblemente en el símbolo del auténtico hogar sefardí.

Keywords

Sephardim, Ottoman Empire, Identity, Memoirs, Nourishment/Food

Palabras clave

sefardíes, Imperio otomano, identidad, memoria, alimentación

Edwin Seroussi. **La cantica de «La Santa Elena» (*El hermano infame*): Algo más sobre la modernidad del cancionero sefardí**

The Sephardic song known as “La Santa Elena” is a version of one of the vulgar romances still alive in the Hispano-American oral tradition. The song narrates a gruesome story of incest: a poor orphan girl is courted by her brother and then murdered by him once she vehemently rejects his advances. The rich and varied presence of this song in the oral and commercial Sephardic repertoire is a further testimony of the vitality of the Sephardic *cancionero* in the era of its assumed modern “decadence”.

La cantica sefardí conocida como «La Santa Elena» es una versión de uno de los romances vulgares vivos en la tradición oral hispano-americana que narra una historia truculenta sobre el tema de incesto: la de una pobre huérfana requerida de amores por su hermano y asesinada por el frustrado amante al ser rechazado por su decorosa hermana. La rica y variada presencia de este texto cantado en el repertorio oral y comercial sefardí moderno es un testimonio más de la vitalidad del cancionero sefardí en su supuesta era de «decadencia» moderna.

Keywords

Sephardic, Ballads (*romance*), Modernity, Incest, Santa Elena

Palabras clave

Sefardí, romance vulgar, romance de ciegos, modernidad, incesto, Santa Elena

Carmen Valentín. **Comportamientos lingüísticos de la mujer moderna en el teatro costumbrista sefardí (1900-1930)**

The modern Sephardic woman is endowed with a powerful voice in the *teatro*

costumbrista sefardí. In this article, I examine how that modern woman presents different linguistic behaviors and develops various communicative strategies to negotiate her status and power in her interactions with others. In addition, I contrast the speech of the different characters depending on their gender and age.

La voz de la mujer moderna sefardí es poderosa en el teatro costumbrista sefardí. En este artículo, examino cómo la mujer moderna muestra diferentes comportamientos lingüísticos y desarrolla varias estrategias comunicativas para negociar su estatus y control en sus interacciones con otros. Asimismo, contrasto el habla de los diferentes personajes a nivel de género y edad.

Keywords

Sephardim, (Modern) Women, Linguistic strategies and behaviors, Gender

Palabras clave

sefardíes, mujer moderna, estrategias y comportamientos lingüísticos, género

Susana Weich-Shahak. **Debates coplísticos judeo-españoles**

This study is devoted to the Sephardic Coplas whose subjects are ‘debates’ or verbal confrontations between several poetic characters, mostly inanimate beings (food, colours, flowers, vegetables, etc.) that voice their superior qualities and assert in the poems their superiority over each another. The author analyzes the texts and their melodies, including their musical transcriptions. The materials for this study and the examples here presented stem from the author’s work on Sephardi oral tradition in the last four decades.

Esta colaboración está dedicada a las coplas sefardíes, que tienen por tema un debate o un enfrentamiento verbal entre entes, mayormente inanimados (comidas, colores, flores y verduras) que cobran voz para demostrar la superioridad de sus cualidades y su consecuente primacía. El presente estudio se ocupa de los textos y de sus melodías (con sus transcripciones musicales). Los materiales para este trabajo y los ejemplos presentados provienen de las encuestas de la autora sobre la tradición oral sefardí efectuadas en las cuatro décadas pasadas.

Keywords

Debate, Dialogue, Contexts, Jewish Festivals, Stanzas, Alcazarquivir, Arcile, Tanger, Food, Colors, Brides and Grooms

Palabras clave

debate, dialogue, contexto, festividades judías, estrofa musical, Alcazarquivir, Arcila, Tánger, comidas, colores, novios

Articles

Francisco Calero. **Capacidades literarias de Vives**

Valencian writer Juan Luis Vives is one the most conspicuous figures of 16th-c. European humanism. His numerous Latin works have been duly valued in England and Germany (more than in his own country) where he has been termed the “father of pedagogy” and the “father of modern psychology.” In addition to being a philosopher, a teacher and a psychologist, Vives was also a historian and a writer of spiritual works. Furthermore, one aspect of his work which has never received sufficient attention is his value as a literary writer, that is taking into consideration his superb qualities as an imaginative and creative writer, which is the main focus of this article.

El valenciano Juan Luis Vives es el máximo representante del humanismo en España. Su amplia obra en latín, más que entre sus compatriotas, ha sido valorada en Inglaterra y en Alemania, donde se le ha considerado como el «padre de la pedagogía» y el «padre de la psicología moderna», que no es poco. Pero Vives es mucho más. Además de filósofo, de pedagogo y de psicólogo, fue historiador y escritor de espiritualidad. Un aspecto de su personalidad que nunca ha sido valorado es su capacidad literaria en sentido estricto, es decir, sus dotes imaginativas y creadoras, y esto es precisamente lo que me propongo poner de relieve en este trabajo.

Keywords

Juan Luis Vives, Humanism, Creative Writing

Palabras clave

Juan Luis Vives, humanismo, literatura creativa

Marco Antonio Coronel. **Juan Luis Vives y el *Lazarillo de Tormes***

Ricapito pointed out in 1997 that there was a close relationship between *Lazarillo de Tormes* and Vives' works regarding their criticism of the concept of *honra* (honor), their ideas about the relevance of education, their treatment of the concept of Fame, their analyses of poverty, their criticism against the Church, etc. Calero in his turn (2006) attributed *Lazarillo* to Vives. The author of this article analyzes numerous stylistic and ideological similitudes between Vives' humanistic thought and *Lazarillo* and concludes, together with Calero, that Vives was the author of this picaresque novel.

Ricapito recalcó en el pasado (1997) las similitudes entre el *Lazarillo de Tormes* y la obra de J. L. Vives en lo que se refiere a la crítica de la honra, el tratamiento de la

fama, la técnica de caricaturizar, la función de la educación, la imagen del pobre, la crítica a los clérigos o la lucha contra la hipocresía. Esto ha llevado a Calero (2006) a atribuir esta obra al valenciano. Quienes lean la novela con deleite disfrutarán de las luchas *caballerescas* de Lázaro contra la fortuna, e incluso se divertirán reconociendo en los personajes del clero descritos en la novela a sus vecinos y a sus párrocos; quienes encuentren en ella agrado comprenderán que ese éxito es banal y frágil y que desde luego no sirve para la salvación del alma. Este tema, el desarrollo narrativo de la obra y la recurrencia ideológica y estilística existente entre el pensamiento del humanista J. L. Vives y el *Lazarillo* nos llevan a concluir con F. Calero (2006) que el valenciano fue el autor de la novela española.

Keywords

Juan Luis Vives, *Lazarillo de Tormes*, Maquiavelo, Humanism

Palabras clave

Juan Luis Vives, *Lazarillo de Tormes*, Maquiavelo, humanismo

Erik Ekman. **Framing the *serrana* Lyrics in the *Libro de buen amor***

As is true for other sections of the *Libro*, the ethical and moral choices in the *serranas* are woven into linguistic and hermeneutical problems. Understanding how to act properly in the world and how to read properly are the same problem and misreading may lead to misdeed or vice versa. While *exempla* like the Greeks and Romans or the King and the Astrologers toward the beginning of the book play with the misinterpretation of hand gestures or the stars, the *serranas*, like the doña Endrina episode or the battle between *Cuaresma* and *Carnal* (SG1067-1127), highlight the importance of genre. This is particularly true of the *serranas*, which are a lesson in applied poetry. The Archpriest leaves his home and enters into a well-established poetic genre and lives the consequences. The journey carries him not only through mountains, but through several possible interpretations for both men and women that guide ethical conduct and poetic composition. These lessons are informed by the *pastourelle*, which is itself reshaped by the parody of them. The *serranas* episode is a stern warning against the questionable pleasures of the lyric, but this does not preclude enjoying them as entertaining stories and poems. In this sense, they are intimately related to the more overtly contrarian and didactic sections of the rest of the *Libro*.

Como también ocurre en otras secciones del *Libro*, las elecciones éticas y morales de las *serranas* están a su vez relacionadas con otros problemas de tipo lingüístico y hermenéutico. Saber cómo comportarse apropiadamente y cómo leer con propiedad o no puede llevar a equívocos. Las *serranas* son una lección aplicada de poesía. El Arcipreste deja su casa y entra en un género bien establecido, viviendo las consecuencias. Su viaje le lleva no solo por entre montañas, sino por posibilidades

interpretativas que guían la conducta ética y la composición poética. Las lecciones quedan moderadas por el género de la *pastorela*, a su vez modificado por su propia parodia. El episodio de las *serranas* es un aviso contra los placeres cuestionables de la lírica, aunque ello no evita que se las pueda leer como poemas e historias entretenidas. En este sentido se oponen a las secciones más didácticas del resto del *Libro*.

Keywords

Libro de Buen Amor, serranas, pastourelle

Palabras clave

Libro de Buen Amor, serranas, pastorela

Silvia González-Sarasa. **La producción dramática de Rodrigo de Herrera y Ribera: Aproximación a su biografía y Repertorio bibliográfico**

Despite our lack of information and knowledge about Rodrigo de Herrera y Ribera (1578-1657), he was a reknown writer. While he devoted himself preferably to poetry, he was well acquainted with contemporary theatrical productions and his plays (*Castigar por defender*, etc.) received praise and acceptance both by his contemporaries and by subsequent scholars. This article provides a biographical sketch of the author, together with an analysis and appraisal of his work and the first-ever complete bibliographical repertoire of Herrera y Ribera's works.

A pesar de la evidente falta de información que impide siquiera una lectura comparada de sus obras, Rodrigo de Herrera y Ribera (1578-1657) constituye un autor de prestigio notorio, entregado más a la labor poética que a la dramática pero perfecto conocedor del teatro de su época (*Castigar por defender*, etc.), que ejercita con pericia y con el que recauda los parabienes y la aceptación de sus contemporáneos y de sus estudiosos posteriores. El artículo ofrece asimismo el primer repertorio bibliográfico completo de su obra.

Keywords

Rodrigo de Herrera y Ribera, 17th-c. Spanish Theater

Palabras clave

Rodrigo de Herrera y Ribera, teatro del Siglo de Oro

Cinthia María Hamlin. **Fernández de Villegas y Landino: traducción y reapropiación, el caso de la dicotomía vida activa/vida contemplativa en el comentario de la *Comedia***

Villegas's translation of the *Divine Comedy* (1515) was accompanied by a

commentary whose main source was Landino's "Comento" (1481). We will here analyze the particular way in which the Spaniard reappropriated Landino's text, focusing on the fluctuating and sometimes contradictory development of one idea that pervades the landinian interpretation of the *Commedia*: the dichotomy active vs. contemplative life.

En su traducción de la *Divina Comedia* (1515), Villegas rodeó cada copla con un comentario cuya fuente principal era el «Comento» de Landino (1481). Analizaremos aquí la particular manera en la que el arcediano se reapropió del texto de Landino, centrándonos en el desarrollo pendular y a veces contradictorio de una idea que hilvana toda la interpretación landiniana de la *Comedia*: la dicotomía vida activa-contemplativa.

Keywords

Fernández de Villegas, Landino's "Comento," *Divine Comedy*, Translation, Active vs. contemplative life

Palabras clave

Fernández de Villegas, «Comento» de Landino, *Divina Comedia*, traducción, vida activa y contemplativa

Luciano López Gutiérrez. **Lo folclórico y lo culto en el *Lazarillo*: El oficio de aguador: las mujeres toledanas y el mondadientes del escudero**

This article analyzes the importance of the folkloric substratum to interpret several passages from the last two chapters of the *Lazarillo*. The possible influence of the Latin poet Martial is suggested for the episode of "the toothpick" from *Tratado III*.

Reflexión sobre la importancia del sustrato folclórico para interpretar ciertos pasajes de los dos últimos tratados del *Lazarillo*. Se sugiere el posible influjo del poeta latino Marcial en el episodio del mondadientes del Tratado III.

Keywords

Lazarillo, Proverbs, Popular culture, Martial

Palabras clave

Lazarillo, refranes, cultura popular, Marcial

Ryan Schmitz, **The Great Chain of Being and Human Transformation in Cervantes's *Novelas ejemplares***

In his *Novelas ejemplares*, Cervantes uses images from the natural world—a

multitude of animals, rocks and plants— to reflect his protagonists' educative processes. Similar to many of his contemporary writers, particularly humanists influenced by Neoplatonic thought, Cervantes represents the human potential for transformation in line with the prevailing model of the universe: the *scala naturae* or Great Chain of Being. In this article I aim to demonstrate that the Great Chain of Being forms an important part of the fabric of the *Novelas ejemplares*, functioning as a framework through which Cervantes envisions his characters' moral and spiritual transformations.

En las *Novelas ejemplares* Cervantes utiliza imágenes del mundo natural (una multitud de animales, piedras y plantas) para ilustrar el proceso educativo de sus protagonistas. Igual que otros muchos de los escritores de su tiempo, particularmente aquellos influidos por el pensamiento neoplatónico, Cervantes representa la capacidad de transformación del ser humano siguiendo las líneas del modelo filosófico predominante del universo: la *scala naturae* o la gran cadena del ser. El objetivo de este artículo es mostrar que la gran cadena del ser forma parte integral de las *Novelas ejemplares* y que funciona como marco para la representación de las transformaciones morales y espirituales de los protagonistas.

Keywords

Novelas ejemplares, Cervantes, *Scala naturae*, Great Chain of Being, Humanism, Identity

Palabras clave

Novelas ejemplares, Cervantes, *Scala naturae*, gran cadena del ser, humanismo, identidad